

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ДНУ «ІНСТИТУТ МОДЕРНІЗАЦІЇ ЗМІСТУ ОСВІТИ»
СЛОВАЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ СІЛЬСЬКОГО
ГОСПОДАРСТВА (СЛОВАЦЬКА РЕСПУБЛІКА)
ЧЕСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПРИРОДНИЧИХ НАУК (ЧЕХІЯ)
ПОМОРСЬКА АКАДЕМІЯ В СЛУПЬСКУ (ПОЛЬЩА)**



Міжнародна науково-практична конференція

**АГРАРНА ОСВІТА ТА НАУКА:
ДОСЯГНЕННЯ, РОЛЬ, ФАКТОРИ РОСТУ**

**Інноваційні психолого-педагогічні,
лінгвістичні та правові засади аграрної науки
в умовах міжкультурної аграрної
комунікації**

3 жовтня 2024 року

**Біла Церква
2024**

2. Manuela G. Kommunikatives Testen im Bereich Deutsch als Fremdsprache: Eine Untersuchung am Beispiel des Österreichischen Sprachdiploms Deutsch.. Studien Verlag, 1999.
3. Gertraude H. Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache. 2. Aufl. Frankfurt am Main: Moritz Diesterweg Verlag, 1994.
4. Helmut S. Lesen als Handlung. Didaktisch-methodische Überlegungen und unterrichtspraktische Versuche zur fremdsprachlichen Lesefähigkeit. Weinheim und Basel: Beltz Verlag, 1986.

УДК 378.147:81'25

ІГНАТЕНКО В.Д., канд. пед. наук

Білоцерківський національний аграрний університет

ОСОБЛИВОСТІ ЛОКАЛІЗАЦІЇ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКОМУ КОНТЕКСТІ

У тезах йдеться про важливість локалізації та її місце у сучасному перекладацькому контексті. Зокрема розглянуто особливості локалізації та її відмінності від самого процесу перекладу.

Ключові слова: переклад, локалізація, локаль, глобалізація, інтернаціоналізація.

ІГНАТЕНКО V., candidate of pedagogical sciences

Bila Tserkva national agrarian university

PECULIARITIES OF LOCALISATION IN THE TRANSLATION CONTEXT

The thesis deals with the importance of localisation and its place in the modern translation context. In particular, the peculiarities of localisation and its differences from the translation process itself are considered.

Key words: translation, localisation, locale, globalisation, internationalisation.

Не зважаючи на те, що термін «локалізація» вже отримав деяке лінгво-філософське обґрунтування, теоретичний його статус ще не визначено досить чітко. Так, Е. Пім зазначає, що локалізація з'явилася для того, щоб вирішувати економічні завдання. Разом з іншими прийомами і стратегіями локалізація, в першу чергу, спрямована на те, щоб поширювати той або інший продукт за допомогою подання інформації мовою цільової аудиторії.

У теорії перекладу під «локалізацією» розуміється повна адаптація перекладацького продукту до місцевих умов використання їх у конкретному регіоні. Локалізація певного твору, тексту – це найбільш точна передача оригіналу мовою країни-споживача. При локалізації враховуються такі чинники: соціокультурний контекст, політикоюрисдикційний контекст, а також моральні норми і звичаї конкретного регіону.

Останнім часом термін «локалізація» все частіше пов'язують з практикою перекладу. Традиційно переклад розглядається не тільки як процес, але і як результат, продукт. Переклад призначений для використання представниками іншого суспільства, тому в процесі перекладу неодмінно враховуються конкретні реалії цього суспільства і його особливості.

Простий еквівалентний переклад без урахування національно-культурної специфіки цільової аудиторії, недостатнє володіння перекладачем фоновією інформацією, у свою чергу, викликає у реципієнта нерозуміння та несприйняття продукту, який перекладається. Для правильної передачі будь-якого тексту необхідно мати достатні знання про іншу культуру: про традиції, менталітет, звички. Це необхідно для передачі сенсу перекладеного продукту чи тексту і вірного сприйняття цього сенсу реципієнтом.

Таким чином, локалізація – це процес адаптації об'єкту перекладу до культури та реалій мови перекладу. Суть локалізації полягає у адаптації тексту, документації, графічних символів, таблиць тощо, що належать до певної мови або культури, враховуючи психологічні, релігійні, ідеологічні особливості мови перекладу. Щоб правильно локалізувати продукт, потрібне всебічне вивчення цільової культури. Тоді програма/гра/книга/фільм будуть правильно адаптовані до потреб ринку і зрозумілі кінцевим споживачам. В Україні на сьогоднішній день локалізація сприймається, у першу чергу, як переклад, але, звичайно, це значно більше ніж просто переклад. Крім того, щоб перекласти текст іншою мовою і

адаптувати у культурному, технічному плані, можливо, буде потрібно адаптувати його навіть у правовому полі цільової країни.

Відносини між перекладом і локалізацією були напруженими з самого виникнення дисципліни. Попри стрімкий розвиток з виникненням комп'ютерних технологій нової перекладацької сфери і становлення локалізації як окремої перекладацької галузі, в університетський план навчання не були додані курси цієї індустрії. Згадки про локалізацію обмежувалися вивченням програмами автоматизованого перекладу, через що у перекладачів складалося неправильне уявлення: багато хто вважає, що переклад є основою будь-якого проекту локалізації, а сама локалізація відрізняється від перекладу лише наявністю культурної адаптації. На ділі все інакше: переклад займає лише третину всіх процесів, які забезпечують локалізацію продукту.

Невивченість локалізації в рамках перекладознавства і подібна зневага є причиною того, що протягом довгого часу наукове співтовариство не визнавало локалізацію як дисципліну, яка заслуговує більш пильної уваги, вважаючи, що це той же сегмент перекладу, просто ускладнений технічними аспектами. Насправді для роботи у сфері локалізації перекладачам вже недостатньо знань, отриманих в університеті, оскільки перелік завдань, які виконує перекладач в індустрії, розширився і вимагає компетенцій в технічній, організаторській та маркетинговій сферах: оцінка якості перекладу, термінологічна робота, пошукова оптимізація, передперекладацький аналіз та ін.

Під час вивчення локалізації вчені часто зачіпають теми глобалізації та інтернаціоналізації. Вони вважають, що ці два поняття є безпосередньою частиною процесу локалізації. Самі терміни походять з маркетингу, оскільки ці процеси раніше відносились винятково до просування продуктів на світовий ринок. У широкому значенні, глобалізація – це процес, що веде до об'єднання культурних, політичних, економічних, соціальних норм, що створює єдину систему, яка діє за одними правилами. Глобалізації можна досягнути шляхом торгівлі, комунікацій і тісних зв'язків між культурами. При цьому міжнародна торгівля і світовий ринок є провідним чинником. Організації виходять за межі ринку своєї країни, щоб отримати більше прибутку, і налагоджують міжнародні постачання, перетворюючись у величезні світові корпорації.

Проте переклад і локалізація кардинально різні поняття. Переклад спрямований на те, щоб передати ваше повідомлення, подолавши мовний бар'єр і дозволити читачам зрозуміти ваш вміст. Однак переклад не враховує культурні відмінності, які є життєво важливими для успішного маркетингу в новій країні.

З іншого боку, локалізація виходить за межі перекладу. Він охоплює слова, кольори, одяг і культурні символи, щоб зробити ваш бренд резонансним для різноманітних клієнтів. По суті, локалізація змінює досвід, щоб узгодити його з уподобаннями вашого цільового ринку.

Відтак можна зробити висновок, що переклад підпадає під парасольку локалізації, є її частиною. Особливі міркування щодо локалізації включають дотримання місцевих юридичних вимог, як-от відповідність GDPR, коригування форматування веб-сайту для мов із письмом справа наліво (наприклад, арабська), включення соціальних доказів від місцевих жителів та оцінку підтексту та символіки у візуальних елементах.

І переклад, і локалізація включають врахування мовних характеристик, таких як сленг, діалекти, ідіоми та культурні уподобання, як-от домовленості щодо ціноутворення та налаштування полів даних користувача залежно від місця розташування.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Іваницький Є. С., Статкевич Л. П. Поняття «Локалізація» в ігровій індустрії та перекладацькій діяльності. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Філологія. Журналістика. 2023. Т. 33. № 72. С. 230–234.

2. Різниця між перекладом і локалізацією: що вам потрібно знати. URL:<https://www.conveythis.com/uk/distinction-between-translation-localization/>. (дата звернення: 23 вересня 2024).

3. Шурма С., Єрко В. Локалізація як перекладознавча проблема. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика. 2015. URL:<https://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/15307/1/Локалізація%20як%20перекладознавча%20проблема.pdf> (дата звернення: 30.11.2022).

4. Рым А. What's localization theory good for? 2022. URL:https://www.youtube.com/watch?v=Swhen8XCI_4 (дата звернення: 23.09.2024).

УДК: 159.942

КОВАЛЕНКО А.Ю., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

annakovalenko385@gmail.com

МОТИВАЦІЯ СТУДЕНТІВ ДО ЗАНЯТЬ ФІЗИЧНОЮ КУЛЬТУРОЮ ЯК ОСНОВА ЗБЕРЕЖЕННЯ ЇХНЬОГО ЗДОРОВ'Я

Окреслено роль фізичної культури у контексті мотивації студентів до збереження їх здоров'я. Аргументовано, що успішність розумової та пізнавальної діяльності студентів залежить від їх психофізичного стану.

Ключові слова: фізична культура, фізична активність, рухова активність, здоров'я, студентська молодь.

KOVALENKO A., assistant

Bila Tserkva national agrarian university

MOTIVATION OF STUDENTS TO ENGAGE IN PHYSICAL EDUCATION AS THE BASIS OF PRESERVING THEIR HEALTH

The role of physical culture in the context of students' motivation to preserve their health is outlined. It is argued that the success of students' mental and cognitive activities depends on their psychophysical state.

Keywords: physical culture, physical activity, motor activity, health, student youth.

Збереження та зміцнення здоров'я молодого покоління є стратегічним завданням кожної держави, адже саме молодь представляє майбутнє нації та визначає подальший соціально-економічний розвиток суспільства. У сучасних умовах спостерігається стійка тенденція до погіршення фізичного та психічного здоров'я молоді, зокрема студентів, що зумовлено низкою чинників: обмеженою руховою активністю, інформаційними перевантаженнями, хронічним стресом, нездоровим способом життя тощо. Відповідно, пошук ефективних засобів і методів зміцнення та збереження здоров'я здобувачів вищої освіти набуває особливого значення.

Фізична культура, як дієвий інструмент, є цілеспрямованою руховою активністю, яка оптимізує фізичний і психоемоційний стан молодої людини. Одним із засобів фізичної культури є фізичні вправи, що здійснюють сприятливий вплив на серцево-судинну систему, дихальну систему, кістково-м'язову систему та систему кровообігу. Варто зазначити, що актуальність цього дослідження полягає в тому, що фізична культура впливає на людину протягом усієї історії людського суспільства.

Сучасний навчальний процес у закладах вищої освіти характеризується поєднанням високих розумових і психоемоційних навантажень. Навчальна діяльність студентів супроводжується значним емоційним та інтелектуальним напруженням, гіподинамією, стресовими ситуаціями. Успішно реалізовувати освітні вимоги за таких умов можуть лише здобувачі міцного здоров'я, високої розумової і фізичної працездатності, стійкі до психоемоційних стресів [1].

Фізична активність стимулює вироблення гормонів і нейромедіаторів, зокрема, таких як серотонін, дофамін, ацетилхолін і норадреналін, а також мелатонін, який виступає регулятором режиму сну та бадьорості, що потрібне для зниження негативного впливу стресу на організм; посилення вироблення мелатоніну здійснюється, серед іншого, за

ЗМІСТ

Марчук В. В., Хом'як О. А. Сутність і складові базової культури особистості.....	3
Скуловатова О.В. Роль та значення диджитал-психології в умовах міжкультурної аграрної комунікації.....	5
Столицька С.Б. Імплементация контекстно-орієнтованих стратегій навчання граматики французької мови у професійній підготовці перекладачів аграрної галузі.....	7
Тимчук І.М., Погоріла С.Г. Практика вдосконалення мовленнєвої культури студентів аграрного ЗВО.....	9
Пилипенко І.О. Особливості англійського мовного етикету.....	11
Зелінська В.А. Розвиток комунікативних та професійних компетенцій студентами ветеринарного напрямку у курсі іноземна мова за професійним спрямуванням.....	13
Ордіна Л.Л. Формування креативної компетентності студентів у закладі вищої освіти.....	15
Пономаренко Т.І., Дорошенко І.В. Психологічне благополуччя студентів аграрних спеціальностей.....	17
Карпенко С.Д. Проблеми поглядів на піраміду ефективності засвоєння знань та її застосування.....	19
Цвид-Гром О.П. Формування соціолінгвістичної компетенції у студентів в умовах сучасних викликів.....	20
Береговенко Н.С. Підходи до класифікацій лексичних засобів вираження оціночного судження.....	22
Велика К.І. Важливість застосування англійських професійних текстів у навчанні студентів немовних спеціальностей.....	25
Ключко А.О. Психологічна стійкість як фактор ефективності праці в організації в умовах воєнного стану.....	27
Резнік В.Г. Роль стратегій навчання читання іншомовних текстів у формуванні комунікативної компетенції у студентів-філологів.....	29
Ігнатенко В.Д. Особливості локалізації у перекладацькому контексті.....	31
Коваленко А.Ю. Мотивація студентів до занять фізичною культурою як основа збереження їхнього здоров'я.....	33
Дудник О.К., Максимченко В.І. Вікові особливості серця у юних борців з різним психофізіологічним станом фізичної підготовки.....	35
Петренко О.М. Психологічні особливості самоєфективності особистості студентів.....	39
Лукавенко О.О. Психологічні особливості самотурботи здобувачів освіти в умовах війни.....	40
Хомчук О.П. Розвиток саморегуляції студентів.....	42
Римар Н.Ю. Номінації видань і творів в епістолярному мовленні Лесі Українки.....	43
Kalytyuk L.P. Littlest or Least, Worst or Baddest? Some observations on Modern English use.....	46
Mykhaylenko O.O. scientific translation and technical translation as separate research areas of translation studies.....	48
Ігнатенко В.Д. Особливості локалізації у перекладацькому контексті.....	49
Боньковський О.А. До проблематики фахової комунікації в аграрній сфері.....	51
Кириленко М.О. Трактатування термінів «концепт» та «поняття» в сучасній лінгвістиці.....	53
Ярмола О.В. Микола Іванович Величківський як фундатор економічної освіти в Білій Церкві в 1920 роках.....	54
Грек І. Державник у творі П. Куліша «Чорна Рада».....	57
Мельник Л.М. Феномен довіри: політико-психологічний аспект.....	58
Бровко Н.І. Міжнародний досвід забезпечення та гарантування права на землю в Україні в умовах євроінтеграції.....	60
Сімакова С.І. Надання медичного обслуговування ув'язненим і засудженим у слідчих ізоляторах.....	63
Тимошук О.Г. Професійно-етичні та деонтологічні засади діяльності нотаріуса.....	64
Васильчук І.Ю., Линник Т.В. Міжнародні стандарти прав людини та їх співвідношення із національним законодавством.....	66
Пахомова А.О. Термінологічні аспекти міжнародного права промислової власності.....	67
Настіна О.І. Перспективи створення в Україні мирових судів.....	69
Ломакіна І.Ю. Проблематика мобінгу, шляхи вдосконалення.....	70
Звонарьов О.Ю. Проблемні питання протидії корупції в аграрному секторі.....	72
Терещук М.М. Роль держави у підтримці аграрної науки та інновацій у виробництві: правові механізми підтримки та фінансування наукових розробок.....	73
Обіюх Н.М. Екологічна сертифікація земель та європейський досвід у сфері «зеленого» виробництва:	